

DIPLÔME NATIONAL DU BREVET

SESSION 2023

Épreuve de langue vivante étrangère :

HÉBREU

TOUTES SÉRIES

Durée : 1 heure 30

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Le sujet comporte 6 pages numérotées de 1/6 à 6/6 dans la version initiale et **9 pages numérotées de 1/9 à 9/9 dans la version en caractères agrandis.**

Le candidat composera directement sur le sujet.

Les pages agrandies 5/9 à 9/9 sont à insérer et à agraffer avec la copie.

Barème :

I. COMPRÉHENSION D'UN TEXTE ÉCRIT 50 points

II. EXPRESSION ÉCRITE 50 points

Service civique au lycée Ostrovsky

שירות לאומי: תיכון אוסטרוֹבְּסקי

N.B. Les noms propres figurent en gras dans le texte.

שלום, שמי **אורית**, אני בת 19, והיום אני מתנדבת(1) בתיכון(2) **אוסטרוֹבְּסקי** בעיר **רעננה** כחלק משירותי לאומי(3). בחרתי בשירות לאומי כי אני לא יכולה לשרת בצבא(4) וגם כי אני אוהבת לעזור(5) לתלמידים בשיעורי בית. אז מהו תיכון **אוסטרוֹבְּסקי**? התיכון הוא תיכון רגיל, אבל גם מיוחד(6). בכל שְׁכָבָה(7) יש

(1) מתנדבת - *bénévole*

(2) תיכון - *lycée*

(3) שירות לאומי – *service civique*

(4) לשרת בצבא - *faire le service militaire*

(5) לעזור - *aider*

(6) מיוחד - *unique, particulier*

(7) שכבה – *toutes les classes d'un même niveau (toutes les secondes ou 1ères ou terminales)*

4 כיתות של עולים חדשים. יש עולים מ-22 מדינות : **דרום אמריקה, דרום אפריקה, ארצות הברית, צרפת, ספרד ורוסיה.**

התפקיד (8) של בנות השירות הוא לעזור לתלמידים העולים ללמוד ולהתכונן ל**בגרות** (9).
לכל בת שירות יש מערכת שעות (10) בה כתוב לאיזו כיתה היא צריכה לעזור. לפעמים אנחנו גם נותנות שיעורים פרטיים (11) לתלמידים **ספציפיים** שצריכים עזרה. התלמידים נחמדים מאוד ומעריכים (12) את ה**השקעה** (13) שלנו. הם גם מאוד רוצים להצליח (14) ולומדים איתנו עד מאוחר (15) כמעט כל יום.

(8) תפקיד – rôle, fonction

(9) בגריות - les épreuves du baccalauréat

(10) מערכת שעות - emploi du temps

(11) שיעורים פרטיים - cours particuliers

(12) מעריכים – apprécier

(13) השקעה – investissement

(14) להצליח - réussir

(15) מאוחר - tard

מכיוון שלכל תלמיד יש תרבותית(16) שונה(17), זה קצת קשה להבין(18) אחד את השני, אבל עם הזמן לומדים. אני מעודדת(19) אותם להיות חברותיים(20) ולנסות למצוא חברים ישראלים. הצוות(21) כאן ממש אוהב ומעריר(22), וכיף לעבוד איתם! הקשר(23) שלי עם התלמידים מאוד חזק, ויש לי כאן גם הרבה חברים.

סיפורים מהשטח, www.shlomit.org.il, Source :

(16) תרבות – culture

(17) שונה - différent

(18) להבין - comprendre

(19) מעודדת – encourager

(20) חברותיים - sociables, ouverts

(21) צוות – l'équipe

(22) אוהב ומעריר – ici : bienveillant

(23) קשר – ici : relation

FEUILLE À RENDRE AVEC LA COPIE

I. Compréhension d'un texte écrit (50 points)

A. Présentation d'Orit et du lycée où elle effectue sa mission (lignes 1-6)

1) Orit est (Cochez la bonne réponse) :

- une élève du lycée Ostrovsky
- une bénévole au lycée Ostrovsky
- une professeure au lycée Ostrovsky

2) Pourquoi Orit a-t-elle choisi cette mission civique ?

Cochez les deux bonnes réponses.

- | | |
|--------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> | Parce qu'elle vient d'immigrer en Israël |
| <input type="checkbox"/> | Parce qu'elle voulait trouver un job après le lycée |
| <input type="checkbox"/> | Parce qu'elle ne pouvait pas faire son service militaire |
| <input type="checkbox"/> | Parce qu'elle voulait passer le baccalauréat |
| <input type="checkbox"/> | Parce qu'elle aime aider les élèves |

3) Le lycée Ostrovsky est unique parce que (cochez la bonne réponse):

- c'est le seul lycée en Israël où l'on peut passer le baccalauréat.
- parce qu'il accueille quatre classes d'élèves étrangers.
- parce qu'il propose des cours de langues vivantes étrangères.

FEUILLE À RENDRE AVEC LA COPIE

B. En quoi consiste la mission d'Orit ? (lignes 7-11)

Cochez la bonne réponse :

1) Orit et les autres filles du service civique au lycée Ostrovsky:

- aident tous les élèves à se préparer au baccalauréat.
- aident seulement les élèves étrangers à se préparer au baccalauréat.
- aident les élèves israéliens à s'intégrer socialement dans l'école.

2) Le travail d'Orit au lycée s'effectue de plusieurs manières. Toutes les réponses sont vraies sauf une. Cochez la réponse fausse.

- | | |
|--------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> | Elle aide ses collègues à préparer leurs cours |
| <input type="checkbox"/> | Elle donne des cours particuliers à certains élèves étrangers |
| <input type="checkbox"/> | Elle donne des conseils aux élèves quant au baccalauréat |
| <input type="checkbox"/> | Elle aide plusieurs classes, selon son emploi du temps |
| <input type="checkbox"/> | Elle corrige les devoirs des élèves |

3) Les élèves étrangers apprécient-ils l'aide d'Orit et ses collègues ?

Répondez **en français** à la question, puis recopiez **en hébreu** la phrase entière à partir du texte.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

FEUILLE À RENDRE AVEC LA COPIE

C. La mission d’Orit : difficultés et points forts. (lignes 12-16)

1) Les affirmations suivantes sont toutes **fausses**. Rectifiez-les en recopiant **en hébreu** la phrase entière à partir du texte.

a) puisque tous les élèves étrangers viennent de la même culture, ils se comprennent facilement entre eux.

.....
.....
.....
.....

b) Orit encourage les élèves étrangers à rester entre eux.

.....
.....
.....
.....

c) Orit est satisfaite de sa mission civique mais elle a peu d'amis.

.....
.....
.....
.....

FEUILLE À RENDRE AVEC LA COPIE

d) Quels sont les points forts de la mission civique d'Orit au lycée Ostrovsky? Résumez-les **en français**. (40-50 mots)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

II. Expression écrite (50 points)

Choisissez **l'un des deux sujets proposés** (ci-dessous et page suivante) et rédigez en hébreu un texte de 50 à 80 mots.

A – Vous souhaitez faire du bénévolat en Israël pendant les vacances d'été. Vous écrivez à l'association israélienne **shlomit.org**. Vous vous présentez, vous expliquez pourquoi vous souhaitez faire du bénévolat en Israël, où vous voudriez faire votre mission, ce que vous aimeriez faire, quels domaines vous intéresseraient.

OU

